Contents

List of illustrations xi
List of maps xii
Transliteration and other notational conventions xiii
List of abbreviations xvi
Acknowledgements xvii

I Preliminaries 1

II Latin and Romance 7
1 A letter from the Visigothic period (seventh century?) 13

III Early Romance 19
2 From the Glosses of San Millán de la Cogolla (mid-tenth century?) 19
3 The Valpuesta document (1011) 28
4 From the Auto de los Reyes Magos, twelfth century 34

IV Al-Andalus 42
5a A muwaṣṣah of Abū Bakr Yaḥya ibn Baqī (died 1145); a poem of condolence to Moše ben ‘Ezra on the occasion of the death of his brother Yehūda, by Yehūda Halevi (died c.1170) 44
5b A poem in praise of Ishāq ben Qrispīn by Yehūda Halevi (died c.1170) 46
5c A poem probably in honour of Abū Ibrāhīm Samuel ben Yosef ibn Negrella, a vizir in Granada, by Yosef al-Kāṭib ‘Joseph the Scribe’ (prior to 1042) 48
5d An anonymous jarīya 49
6 A faith for life. Calila e Dimna (first half of the thirteenth century) 52
V Early literature in Castilian: dialect diversity and mixture 58
7 A father's farewell to his wife and daughters, from the Cantar de mio Cid (late twelfth century–early thirteenth century) 58
8 A sinner repents. Gonzalo de Berceo, Los milagros de Nuestra Señora (first half of thirteenth century) 65
9 Moral instruction from Aristotle, from the Libro de Alexandre, thirteenth century 73

VI The Castilian norm 82
10 The Moorish invasion of Spain. Alfonso X, el Sabio, Primera cronica general (late thirteenth century) 83
11 The fox and the crow. Don Juan Manuel, El Conde Lucanor (1335) 90

VII Prose documents in Castilian from the fifteenth century 98
12 Death from the plague, from the Memoirs of Doña Leonor López de Córdoba (early fifteenth century) 98
13 A mistress's complaint. Alfonso Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera o Corbacho (mid-fifteenth century) 104
14 Aljamiado aromatherapy. An aljamiado document from Ocaña (late fourteenth–early fifteenth century) 109
15 Mad with love. Fernando de Rojas, La Celestina (1499) 115

VIII The Golden Age: linguistic self-awareness 122
16 The first grammar of Castilian. Antonio de Nebrija, Gramática de la lengua castellana (1492) 122
17 The 'best' Spanish? Juan de Valdés, Diálogo de la lengua (1535) 128
18 The etiquette of address. Gonzalo de Correas, Arte de la lengua española castellana (1625) 133

XI The Golden Age 141
19 A model for Castilian prose. Juan de Boscán, El cortesano (1534) 142
20 Standing on ceremony. Lope de Rueda, Eufemia (mid-sixteenth century) 146
21 Santa Teresa, Letter to Padre García de Toledo (1562) 152
22 Streetwise in Seville. Francisco de Quevedo, El Buscón (1626) 159

X The Enlightenment 167
23 A policy for linguistic standardisation, from the Diccionario de autoridades (1726) 167

XI Modern Peninsular Spanish 174
24 Renting a flat in nineteenth-century Madrid. Ramón de Mesonero Romanos, Escenas matritenses (1837) 174
25 A busy housewife. The spoken Spanish of Madrid (1970) 178
26 King Hassan of Morocco arrives in Spain. A newspaper article (1989) 183
27 An Andalusian maid bemoans her lot. Carlos Arniches, Gazpacho andaluz (1902) 187

XII Latin America 191
28 A love letter from Mexico (1689) 193
29 The gaucho conscript. José Hernández, Martin Fierro (1872, Argentina) 199
30 Caring for the wounded. Marta Brunet, Montaña adentro (1923, Chile) 203
31 On the streets of Mexico City. Luis Buñuel, Los olvidados (1951, Mexico) 209

XIII US Spanish 214
32a A helpful daughter. US Spanish of the twentieth century 215
32b Music and boys. The Spanish of US teenagers (late twentieth century) 218

XIV Judeo-Spanish 219
33 The love of three oranges. The Judeo-Spanish of prewar Macedonia (early twentieth century) 220
34 Judeo-Spanish as a worldwide language. Aki Yerushalayim (late twentieth century) 225

XV Caló 227
35 The caló Apostles’ Creed. George Borrow, The Zincali (1843) 228
36 A shady business. Ramón del Valle-Inclán, El ruedo ibérico: Viva mi dueño (1928) 231
XVI The African connection 236

37 Two negroes praise the Virgin. Sor Juana Inés de la Cruz (1676) 237

38 Spanish in Equatorial Guinea (late twentieth century) 241

XVII Creoles and contact vernaculars 245

39 A funny thing happened on the way to the market. Papiamentu (early twentieth century) 247

40 A Filipina's dream. A Spanish contact vernacular of the Philippines: Ermitaño (1917) 253

Keypoints 262
Glossary of linguistic terms 298
Bibliography 306
Index of topics 315
Index of words 321